

BELGISCHE SENAAT

 ZITTING 1959-1960.

 HERZIENING VAN DE GRONDWET.

 14 DECEMBER 1959.

Herziening van Titel II, Eerste Hoofdstuk van de Grondwet, door invoeging van bepalingen, op grond waarvan de leden van de Senaat en van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, die geroepen worden om het ambt van Minister uit te oefenen, om in publiekrechtelijke supranationale of internationale organisaties te zetelen of om militaire dienst te verrichten, aan een ander lid volmacht kunnen geven om in hun plaats deel te nemen aan de beraadslagingen van de vergadering.

(Verklaring van de wetgevende macht, zie « Belgisch Staatsblad », n° 120, van 30 april 1958).

 AMENDEMENT VAN DE H. CUSTERS OP DE
 TEKST VOORGEDRAGEN DOOR DE COM-
 MISSIE.

SÉNAT DE BELGIQUE

 SESSION DE 1959-1960.

 REVISION DE LA CONSTITUTION.

 14 DECEMBRE 1959.

Revision du Titre III, Chapitre premier de la Constitution, par l'insertion de dispositions permettant aux membres du Sénat et de la Chambre des Représentants, appelés à exercer des fonctions ministérielles, à siéger dans des organisations supranationales ou internationales de droit public ou à effectuer des prestations militaires, de donner délégation à un autre membre aux fins de participer en leur lieu et place aux délibérations de l'Assemblée.

(Déclaration du pouvoir législatif, voir « Moniteur Belge », n° 120, du 30 avril 1958).

 AMENDEMENT PROPOSE PAR M. CUSTERS
 AU TEXTE PRESENTE PAR LA COMMISS-
 SION.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1959-1960.

14 DECEMBER 1959.

Herziening van Titel III, Eerste Hoofdstuk van de Grondwet, door invoeging van bepalingen, op grond waarvan de leden van de Senaat en van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, die geroepen worden om het ambt van Minister uit te oefenen, om in publiekrechtelijke supranationale of internationale organisaties te zetelen of om militaire dienst te verrichten, aan een ander lid volmacht kunnen geven om in hun plaats deel te nemen aan de beraadslagingen van de vergadering.

AMENDEMENT VAN DE H. CUSTERS OP DE TEKST VOORGEDRAGEN DOOR DE COMMISSIE.

1. *In fine* van de eerste volzin, de Nederlandse term « beraadslagingen » te vervangen door « beslissingen ».

Verantwoording.

De Franse term « délibération » heeft een dubbele betekenis, wanneer het gaat over beraadslagende vergaderingen; enerzijds de bespreking, en anderzijds, het resultaat van de bespreking, nl. de beslissing.

De Nederlandse term « beraadslaging » dekt enkel het begrip délibération = bespreking.

Om deel te nemen aan de bespreking is geen enkele overdracht van bevoegdheid nodig. Deze overdracht is enkel vereist voor het nemen van beslissingen.

Dat is de reden waarom de Franse term « délibération » aan het einde van de eerste volzin in het Nederlands moet luiden: « beslissing ».

Daarentegen moet de Nederlandse term « beraadslagingen » aan het einde van de laatste volzin behouden blijven daar hij de weergave is van het begrip « délibérations » in de zin van bespreking.

R. A 5559.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

346 (Zitting 1957-1958) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers;

352 (Zitting 1957-1958) : Verslag;

368 (Zitting 1957-1959) : Amendementen;

11 (Zitting 1959-1960) : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

24 april 1958.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

14 DÉCEMBRE 1959.

Revision du Titre III, Chapitre premier, de la Constitution, par l'insertion de dispositions permettant aux membres du Sénat et de la Chambre des Représentants, appelés à exercer des fonctions ministérielles, à siéger dans des organisations supranationales ou internationales de droit public ou à effectuer des prestations militaires, de donner délégation à un autre membre aux fins de participer en leur lieu et place aux délibérations de l'Assemblée.

AMENDEMENT PROPOSÉ PAR M. CUSTERS AU TEXTE PRÉSENTÉ PAR LA COMMISSION.

1. A la fin de la première phrase du texte néerlandais, remplacer le mot « beraadslagingen » par « beslissingen ».

Justification.

Lorsqu'il s'agit d'assemblées délibérantes le terme français « délibération » a une double acception : il désigne, d'une part la discussion et, d'autre part, le résultat de la discussion, c'est-à-dire la décision.

Le terme néerlandais « beraadslaging » ne couvre que la seule notion de discussion.

Aucune délégation n'est requise pour participer à la discussion. Elle n'est indispensable que lorsqu'il s'agit de prendre des décisions.

C'est la raison pour laquelle le terme français « délibération » figurant à la fin de la première phrase doit être rendu en néerlandais par le mot « beslissing ».

En revanche, le terme néerlandais « beraadslagingen », employé à la fin de la dernière phrase, doit être maintenu. En effet, ici il a le sens de « discussions » qui est celui du terme « délibérations » dans le texte français.

R. A 5559.

Voir :

Documents du Sénat :

346 (Session de 1957-1958) : Projet transmis par la Chambre des Représentants;

352 (Session de 1957-1958) : Rapport;

368 (Session de 1957-1958) : Amendement;

11 (Session de 1959-1960) : Rapport.

Annales du Sénat :

24 avril 1958.

2. In de laatste volzin de woorden « zij is zonder uitwerking » te vervangen door « zij houdt op gevolg te hebben ».

Verantwoording.

De laatste volzin van het artikel luidt als volgt :

« Zij (de overdracht van bevoegdheid) is zonder uitwerking ».

In de oorspronkelijke redactie van het artikel luidde de tekst als volgt : « Zij houdt op gevolg te hebben ».

Deze tekst verdient de voorkeur omdat hij overeenstemt met de terminologie welke door de Commissie Van Dievoet wordt voorgesteld.

J. CUSTERS.

2. Dans la dernière phrase du texte néerlandais, remplacer les mots « zij is zonder uitwerking » par les mots « zij houdt op gevolg te hebben ».

Justification.

La dernière phrase du texte néerlandais de cet article est libellée comme suit :

« Zij is zonder uitwerking », « zij » désignant la délégation.

A l'origine, l'article en question était rédigé dans les termes suivants : « Zij houdt op gevolg te hebben ».

Ce texte est préférable, car il correspond à la terminologie proposée par la Commission Van Dievoet.